

**CONVENTION DE PARTENARIAT**  
**Entre le Comité National Français de Géographie,**  
**le Comité des Sciences Géographiques de l'Académie Polonaise des Sciences**  
**et la Société des Géographes Polonais**

**UMOWA O WSPÓŁPRACY**  
**pomiędzy Francuskim Komitetem Narodowym Geografii,**  
**Komitetem Nauk Geograficznych PAN**  
**a Polskim Towarzystwem Geograficznym**

**COLLABORATION AGREEMENT**  
**Between the French National Geographical Committee,**  
**the Geographical Sciences Committee of the Polish Academy of Sciences**  
**and the Polish Geographical Society**

Le Comité National Français de Géographie, représenté par le vice-président Antoine Le Blanc, d'une part, et

Le Comité des Sciences Géographiques de l'Académie Polonaise des Sciences, représentée par le président Marek Degórski, et

La Société des Géographes Polonais, représentée par le président Antoni Jackowski, d'autre part, qui seront désignés ci-après comme « les parties », ont convenu ce qui suit :

Francuski Narodowy Komitet Geografii, reprezentowany przez zastępcę przewodniczącego Antoine Le Blanc, z jednej strony

Komitet Nauk Geograficznych PAN, reprezentowany przez przewodniczącego Marka Degórskiego, oraz

Polskie Towarzystwo Geograficzne, reprezentowane przez przewodniczącego Antoniego Jackowskiego z drugiej strony, zwane dalej „Stronami”, uzgodniły, co następuje:

The French National Geographical Committee, represented by its Vice-President Antoine Le Blanc, on the one hand, and

the Geographical Sciences Committee of the Polish Academy of Sciences represented by its President Marek Degórski, and

the Polish Geographical Society, represented by its President Antoni Jackowski, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the «Parties», have agreed as follows:

## **Article 1 / Artykuł 1**

Les Parties mettront en place, en accord avec la législation nationale de chaque Partie, dans le domaine de la recherche en géographie et sciences connexes menée dans le contexte national de chaque Partie, une collaboration formelle dans des activités scientifiques et culturelles, et partageront l'information, l'expérience et la connaissance liées à ces recherches.

Strony ustanowią, zgodnie z prawem krajowym każdej ze stron, w dziedzinie badań geograficznych i nauk pokrewnych prowadzonych w kontekście krajowym każdej ze stron, formalną współpracę w działaniach naukowych i kulturalnych, a także dzielić się będą informacjami, doświadczeniem i wiedzą związanymi z badaniami.

The Parties shall establish, in accordance with national legislation of each Party, a formal collaboration in various scientific and cultural endeavors, as well as share information, experience and knowledge with regard to research in geography and allied sciences, carried out in the Parties' respective countries.

## **Article 2 / Artykuł 2**

Les Parties encourageront et promouvront les relations scientifiques entre les deux pays, dans le respect de la souveraineté nationale, suivant un principe d'égalité et de non ingérence dans les affaires intérieures de chaque Partie.

Strony będą promować i zachęcać do kontaktów naukowych między oboma krajami, z poszanowaniem suwerenności narodowej, zgodnie z zasadą równości i nieingerencji w sprawy wewnętrzne poszczególnych Stron.

The Parties shall encourage and promote scientific ties between the two countries, on condition of full observance of the principles of national sovereignty, equality and non-interference in internal matters.

## **Article 3 / Artykuł 3**

Les Parties organiseront des colloques, journées d'études, ateliers et tables rondes de recherche et de coopération multilatérale autour de questions actuelles.

Strony będą organizować konferencje, seminaria, warsztaty i okrągłe stoły na temat badań i wielostronną współpracę wokół aktualnych problemów.

The Parties shall organize and hold joint research-to-practice conferences, symposia, workshops and roundtable discussions on current issues in multilateral cooperation.

#### **Article 4 / Artykuł 4**

Les Parties faciliteront les relations directes entre les institutions géographiques diverses des pays respectifs de chaque Partie.

Strony będą ułatwiać bezpośrednie kontakty między różnymi instytucjami geograficznymi w poszczególnych krajach każdej ze Stron.

The Parties shall enable and facilitate direct relationships between geographical institutions of the Parties' respective countries.

#### **Article 5 / Artykuł 5**

Les Parties encourageront la participation de leurs institutions d'éducation à des concours internationaux de géographie, à des festivals, et à des manifestations pouvant être conjointement organisées, liées au tourisme et à l'environnement.

Strony będą zachęcać swoje instytucje edukacyjne do udziału w międzynarodowych konkursach geograficznych, w festiwalach i wydarzeniach, które mogą być wspólnie organizowane, związane ze środowiskiem i z turystyką .

The Parties shall encourage participation of their educational institutions in international geography competitions, contests, festivals, as well as jointly-organized environmental and tourism-related events.

#### **Article 6 / Artykuł 6**

Les Parties contribueront à l'amélioration de la qualité de l'éducation géographique, et, dans ce but, partageront information et expérience.

Strony będą przyczyniać się do poprawy jakości kształcenia geograficznego, i w tym celu, będą wymieniały się informacjami i doświadczeniami.

The Parties shall contribute to the improvement of the quality of geographical education and, in pursuing this goal, exchange information and experience.

### **Article 7 / Artykuł 7**

Les Parties encourageront et soutiendront dans la mesure du possible l'enseignement géographique dans les diverses institutions d'éducation de leur pays respectif, par les moyens jugés les plus appropriés par chaque Partie.

Strony będą zachęcać i wspierać, w miarę możliwości, edukację geograficzną w różnych instytucjach edukacyjnych w swoich krajach, sposobami uznanymi za najbardziej odpowiednie przez każdą ze Stron.

The Parties shall encourage and enhance, to the extent possible, the teaching and learning of geography in different educational institutions of the Parties' respective countries, by means found to be the most appropriate by each Party.

### **Article 8 / Artykuł 8**

Les Parties partageront, en fonction des accords entre les Parties, du matériel de documentation et d'archive géographique pour la recherche scientifique.

Strony będą się dzieliły, na podstawie umów pomiędzy Stronami, materiałami dokumentacyjnymi i archiwami geograficznymi do celów naukowych.

The Parties shall exchange, as may be agreed by the Parties, geography-related materials and archival documents to be used for scientific research.

### **Article 9 / Artykuł 9**

Les Parties faciliteront la collaboration entre leurs membres, individus ou collectifs.

Strony będą ułatwiały współpracę między swoimi członkami – zarówno osobami indywidualnymi, jak i podmiotami zbiorowymi.

The Parties shall enable and facilitate collaboration between their members – individuals and organizations registered in the Parties' respective countries.

## **Article 10 / Artykuł 10**

Les Parties pourront modifier cette présente Convention par accord mutuel. Toute modification de cette Convention lui sera ajoutée comme avenant, constituant à partir de ce moment une partie inséparable de la Convention.

Strony będą mogły zmodyfikować niniejszą Umowę na drodze wzajemnego porozumienia. Wszelkie modyfikacje niniejszej Umowy będą do niej dodane jako aneks, tworząc od momentu wprowadzenia nieodłączną część Umowy.

Parties may modify the present Agreement by mutual consent. Any amendments to this Agreement shall be executed as supplementary agreements, constituting an inseparable part of hereof.

## **Article 11 / Artykuł 11**

Tout conflit entre les Parties concernant la présente Convention ou liée à elle sera résolu par une concertation de bonne foi et une négociation entre les Parties.

Wszelkie spory pomiędzy Stronami dotyczące niniejszej Umowy lub z nią związane, będą rozstrzygane w dobrej wierze na drodze negocjacji między Stronami.

Any dispute between the Parties relating to or arising from the present Agreement shall be resolved through good faith consultation and negotiation between the Parties concerned.

## **Article 12 / Artykuł 12**

La langue de travail dans le cadre de cette Convention pourra être le français, le polonais ou l'anglais.

Językiem roboczym w ramach niniejszej Umowy może być język francuski, polski lub angielski.

Working languages under the present Agreement shall be French, Polish and English.

### **Article 13 / Artykuł 13**

Les Parties garantissent que la présente Convention n'entre pas en contradiction avec les droits et obligations des Parties dérivant d'un autre accord international signé par les Parties.

Strony gwarantują, że niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków Stron wynikających z innych umów międzynarodowych, podpisanych przez Strony.

The Parties warrant that the present Agreement does not contradict the rights and obligations of the Parties under any other international agreement, signed by the Parties.

### **Article 14 / Artykuł 14**

La présente Convention ne comporte aucune obligation financière pour aucun des signataires.

Niniejsza Umowa nie powoduje żadnego obowiązku finansowego dla któregokolwiek z sygnatariuszy.

The present Agreement is not financially binding on the signatories to the Agreement.

### **Article 15 / Artykuł 15**

S'il est mis fin à la présente Convention, ses dispositions concernant des projets ou programmes en cours resteront en vigueur jusqu'à la clôture de ces projets et programmes.

W razie wygaśnięcia niniejszej Umowy, postanowienia dotyczące realizowanych projektów lub programów, będą obowiązywały aż do zakończenia tych projektów i programów.

In case of termination of the present Agreement, its provisions with regard to projects and programs that are underway shall remain in full force and effect until their completion.

## **Article 16 / Artykuł 16**

La signature de la présente Convention n'empêche aucunement les Parties de signer d'autres conventions, accords ou traités.

Podpisanie niniejszej Umowy w żaden sposób nie uniemożliwia Stronom podpisania innych konwencji, porozumień lub traktatów.

Signed the present Agreement shall not prevent the Parties from entering into any other agreements, contracts and treaties.

## **Article 17 /Artykuł 17**

La présente Convention entrera en vigueur à partir de la date de sa signature pour une période de cinq (5) ans.

Si aucune des Parties n'informe l'autre de son intention de mettre fin à la présente convention, par écrit, un mois avant la date voulue de clôture de la convention, la présente convention sera prolongée pour une période identique et avec les mêmes termes.

Chaque Partie peut toutefois, à tout moment, mettre fin à la présente Convention en notifiant l'autre Partie par écrit trois mois au moins avant la date voulue de clôture de la convention.

La présente Convention est rédigée à Paris, France, le 1<sup>er</sup> Juin 2016, en français, polonais et anglais, pour chaque Partie, chaque copie ayant égale force juridique. Dans le cas d'écart entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem podpisania, na okres pięciu (5) lat. Jeżeli żadna ze Stron nie powiadomi drugiej Strony pisemnie, z miesięcznym wyprzedzeniem, o zamiarze wypowiedzenia niniejszej Umowy, zostanie ona przedłużona na taki sam okres i na takich samych warunkach.

Każda ze Stron może jednak w każdej chwili rozwiązać niniejszą Umowę, powiadając o tym drugą Stronę na piśmie, co najmniej na trzy miesiące przed żądanym terminem zakończenia umowy.

Niniejsza Umowa została sporządzona w Paryżu, we Francji, dn. 1 czerwca 2016, w języku francuskim, polskim i angielskim, dla każdej ze Stron i wszystkie egzemplarze mają jednakową moc prawną. W przypadku różnic między tekstami, tekst angielski będzie rozstrzygający.

The present Agreement shall come into effect from the signing date hereof and remain valid for 5 (five) years.

If neither of the Parties informs the other in writing about their intention to terminate the agreement one month prior to the intended termination date, the present agreement is to be prolonged for the same period and on the same terms.

Each Party may at any time terminate the present Agreement by notifying the other Party in writing at least three month prior to the intended termination date.

The present Agreement is made in Paris, France, on 1<sup>st</sup> June 2016, in three copies in French, English and Polish, one for each Party, both copies having equal legal force. In case of any discrepancies between the texts, the English text shall prevail.

Signatures des Parties / Podpisy Stron/ Signatures of the Parties:

Pour le Comité National Français de Géographie / W imieniu Francuskiego Narodowego Komitetu Geografii / On behalf of the French National Geographical Committee

Vice-Président / Zastępca Przewodniczącego / Vice-President

**Antoine Le Blanc**

Pour le Comité des Sciences Géographiques de l'Académie Polonaise de Sciences/w imieniu Komitetu Nauk Geograficznych PAN / On behalf of the Geographical Sciences Committee of the Polish Academy of Sciences

Président / Przewodniczący / President

**Marek Degórski**

Pour la Société des Géographes Polonais / W imieniu Polskiego Towarzystwa Geograficznego / On behalf of the Polish Geographical Society.

Président / Prezes / President

**Antoni Jackowski**